Usos de 'se'

Expresiones de "fuerza mayor" ('Höhere Gewalt')

- *Se me perdieron las llaves*
- *Se me arrugó el pantalón*
- *Se le estropeó el coche*
- *Se me olvidó avisarlo*
- *Se le cayeron las lágrimas*
- *Se me partió la punta del lápiz*
- *Se me paró el coche en plena calle*

Tiró las llaves. = mit Absicht
Dejó caer las llaves. = hat nicht aufgepaßt
Se le cayeron las llaves. = er kann nichts dafür

Pasiva refleja

se + 3. persona concertando con el objeto de cosa
- *se venden libros*
- *se vende prensa*
- *desde aquí se ven los Alpes*
- *ayer se firmó el contrato*

se + 3. persona singular + preposición 'a' + objeto: persona
- *se llama al médico*
- *se consulta a los médicos*
- *desde aquí se ve a la vecina*

Modale Variante
- *Estos frutos no se comen. = Diese Früchte sind nicht eßbar.*

Impersonal: 'se' = 'man'

- *Se dice que ...*
- *Se debería decir ...*
- *Esta expresión se usa mucho*
- *En España apenas se utiliza*
- *No se debe comer con la boca abierta*
- *Aquí se vive bien*
- *En la vida se es honrado o no se es*

Dativo de interés

Man spricht von einem dativo de interés, wenn das Subjekt und das Personalpronomen nicht identisch sind

Dativo ético

Man spricht von einem dativo ético, wenn die Person, die durch 'se' repräsentiert ist, emotional beteiligt ist

Objeto indirecto: 'se' steht für 'le(s)'

- *-¿Dónde está la carta?*
  -Se la di a la secretaria
- *No puedo decírselo a él*
- *Cuando lo encontré se lo dije.*

Verbos pronominales: exigen siempre la forma refleja

- *arrepentirse*
- *atreverse*
- *jactarse*
- *quejarse*

Reflexivo: 'se' = 'sich'

- *Se ducha una vez por semana*
- *Siempre se levanta tarde*

'se' metafórico

- *La ropa se seca al sol.*
- Die Wäsche trocknet in der Sonne

'se' intensificador con verbos transitivos e intransitivos

- *Se comió toda la tarta*
- *Se marchó enseguida*
- *Te bebiste todo el vino*

Affektiv intensivierendes, beteiligendes 'se': Affektive Anteilnahme des Sprechers am Gesagten.
Das Objekt wird zur Gänze bzw. mit volem Genuß konsumiert. 'Se' alterniert hier mit 'me' / 'te'.

Recíproco: 'se' = 'gegenseitig'

- *Los dos se ven a menudo*
- *Al encontrarse en la calle, se saludaron efusivamente.*

Um das Verhältnis der Gegenseitigkeit zu unterstreichen bzw. um eine Verwechslung mit der "pasiva refleja" zu vermeiden, werden reziproke Formen hinzugefügt wie:
uno a otro / una a otra / mutuamente / recíprocamente / entre sí

HISPANOTECA © Justo FERNÁNDEZ